

# เรือและดอกไม้

The Boat and the Flower

และมันมีค่า... เพราะมันเหี่ยวเฉา





ความร้อนกอดตัวหนักอึ้งเห็นอีพนีกวีด ที่เหมือนเป็นนิดนิเดนแห่งความสงบ ที่ชี้วิถีการเวลาตามกจฉะเนบีชาลัง<sup>๔</sup>  
แต่สำหรับเบล เวลากำลังจั่วจิ้งจั่ง

The Boat and the Flower



ตรงนี้ข้างไปอยู่แล้วก็ลากرام... แล้วก็ปลายลมถูกน้ำกีดกั้งสองมลิ... สดล้วนก็จะลงตัว มันต้องลงตัว

The heat lies heavily over the temple grounds.  
This place is a land of calm, where



ลูกกำลังแกะสลักรูปนักเรียนจีสมบูรณ์แล้วนะ ลูกเอย

time often slows down.  
But for Bell, time is racing.



หลวงพ่อค่ะ... ตกใจหน่อย มันยังไม่เสร็จค่ะ มันเป็นการ... แก้ไขข้อผิดพลาด

This part is still too wide. If I shave the jaw...  
and lift the nose tip another two mil...



"ผิดพลาด" ตามพมพ์เป็นข้อของใครล่ะ?

the proportions will be right. It has to be right.



พมิพ์เบี้ยວของทกคนค่ะ พมิพ์เบี้ยວของอลักษอรกิมี

You are carving a statue that is already finished,  
child.



มานสีบล มาดใจดี

Luang Por... you startled me. It's not finished.  
It's... correcting mistakes.



แต่ดูกไม่จัรจิมันตายนคี๊ หลวงพ่อ มันໂຮຍຣາ

Nature can make mistakes, Luang Por.  
Sometimes we must correct the blueprint. In my world,



ใช่' และนั่นคือกีคริชั่นของความงาม ดอกไม้ง้ามเพร่ามันบาน และมันล้ำค่า... เพremnroy

asymmetry is failure.



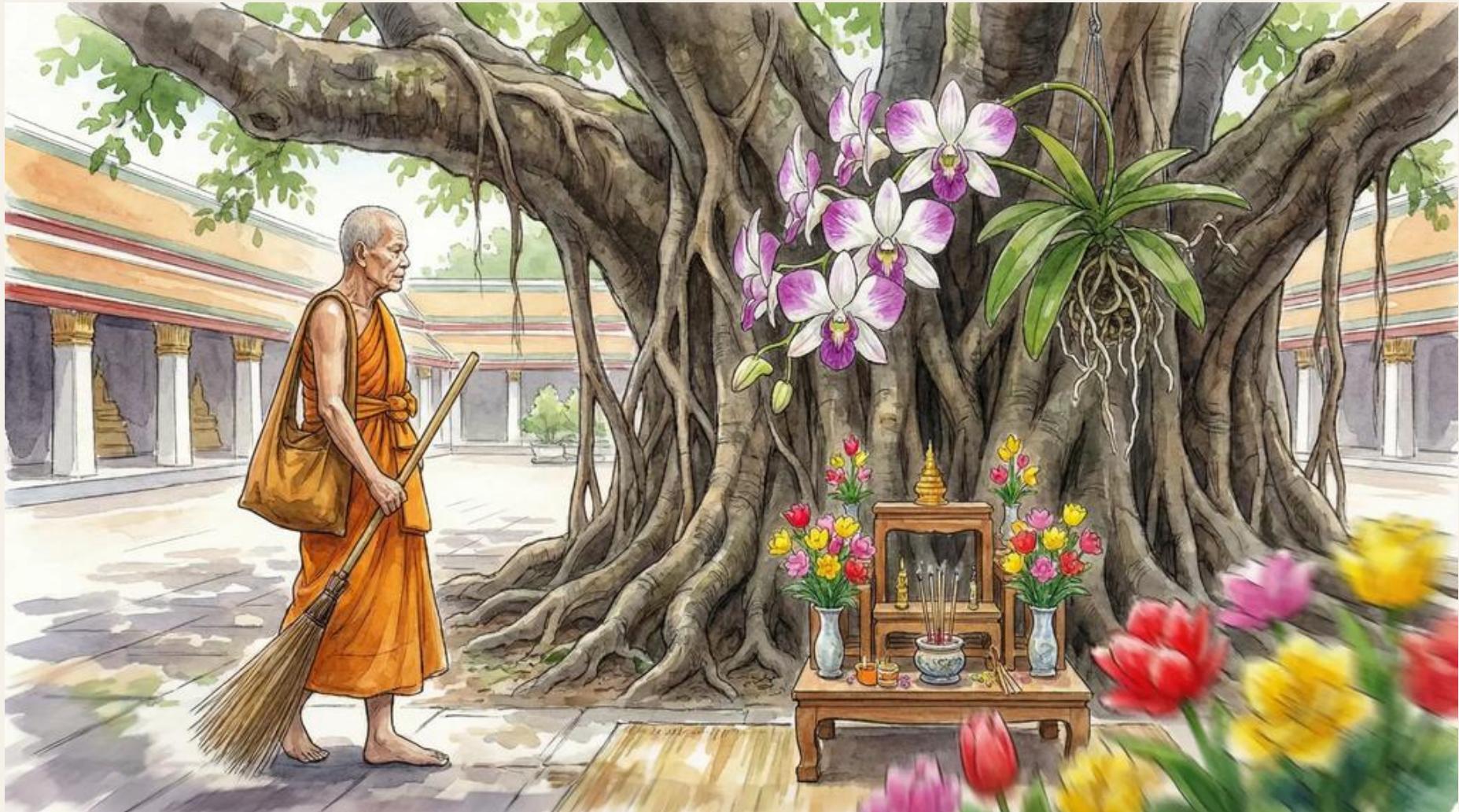
มันไม่เคราห์หรือค่ะ?

"Mistake" according to whose blueprint?



มันไม่เคราห์รอง มันคัดสีทิค ดีบัวลลิภ พรุ่นกีลบินหึจะร่วง วนต่อมาอึกกอบี  
ดอกบัวข์โทษใหม่กมีนเปลยนแปลง? มันทกุบใหม่กมีนใหม่ไปกบัจก้าว!

Everyone's blueprint.  
The algorithm's blueprint.



หนูพูดายามแกะสลักรูปปั้นมาต לוด... หนูลูมีไปว่าหนูควรจะเล่นเรือ

Luang Por stays in the forest, in the temple.  
Maybe you don't see it, but outside...



งานประดิษฐ์

แม่น้ำไหลไป เบล และไม่ก้มีติ นันแหลกท้าให้รู้ว่ามันเป็นไม้อรจิ

there are standards. There are patterns.



เบลลุกุญี่ปุ่น เเรอไม่ได้ส่องกระজก เเรอมมองพระอาจารย์  
และเป็นครั้งแรกดีวงตาของเรอสว่าง—ไม่ใช่จากคอนแทคเลนส์หรืออีน้ำตาเทยิม แต่จากแสงที่ถูกจุดขึ้นภายใน

When we fit the pattern, doors open.  
People smile before we even speak.



ກຸບເກດີບນີ້ເນື້ອເຮົາເຮີກຮັ້ງໃຫ້ປ່າດບົດແຫມອືນລວນພລາສຕກີ

They offer the best opportunities.  
Beauty is the golden key.



ความร้อนกอดตัวหนักอึ้งเห็นอึ้งวีด ก็เหงื่นเป็นนิดนิดนั้นแต่ความลงบ ทซึ่งก้าวเวลาตามก้าวเนินชาลัง  
แต่สำหรับเบล เวลาจำจังวีแขบ'

But the standards keep getting stricter and stricter.



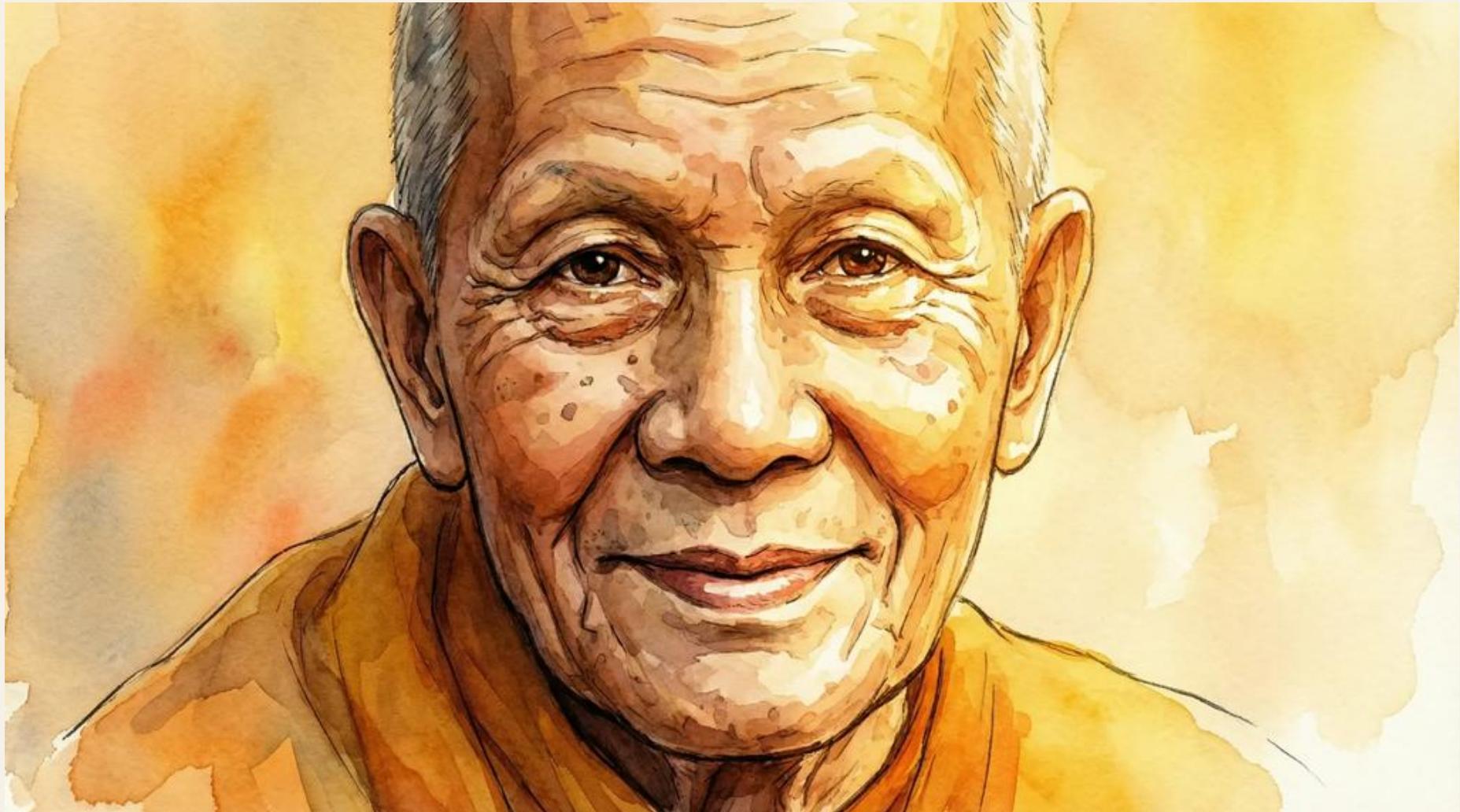
ตรองนัยข้าว้างใบอยู่... กล้ากรากราม... และยกปลายจมูกขึ้นอึกสักสองมลิ... สดับวันก็จะลงตัว มันต้องลงตัว

I'm terrified to look in the mirror and see traits that don't fit: a nose too flat, eyes not wide enough.



ลูกกำลังแกะสลักรูปนักเรียนจีสมบูรณ์แล้วนะ ลูกเอย

If I don't keep correcting it all the time,  
I won't just get older. I'll become "wrong."



หลวงพ่อคต... ตกใจหนูเลย มันยังไม่เสร็จค่ะ มันเป็นการ... แก่ไขข้อผิดพลาด

I'll lose that key.



"ผดิพลาด" ตามพมพ์เบี่ยงของใครล่ะ?

Come here, Bell. Look carefully.



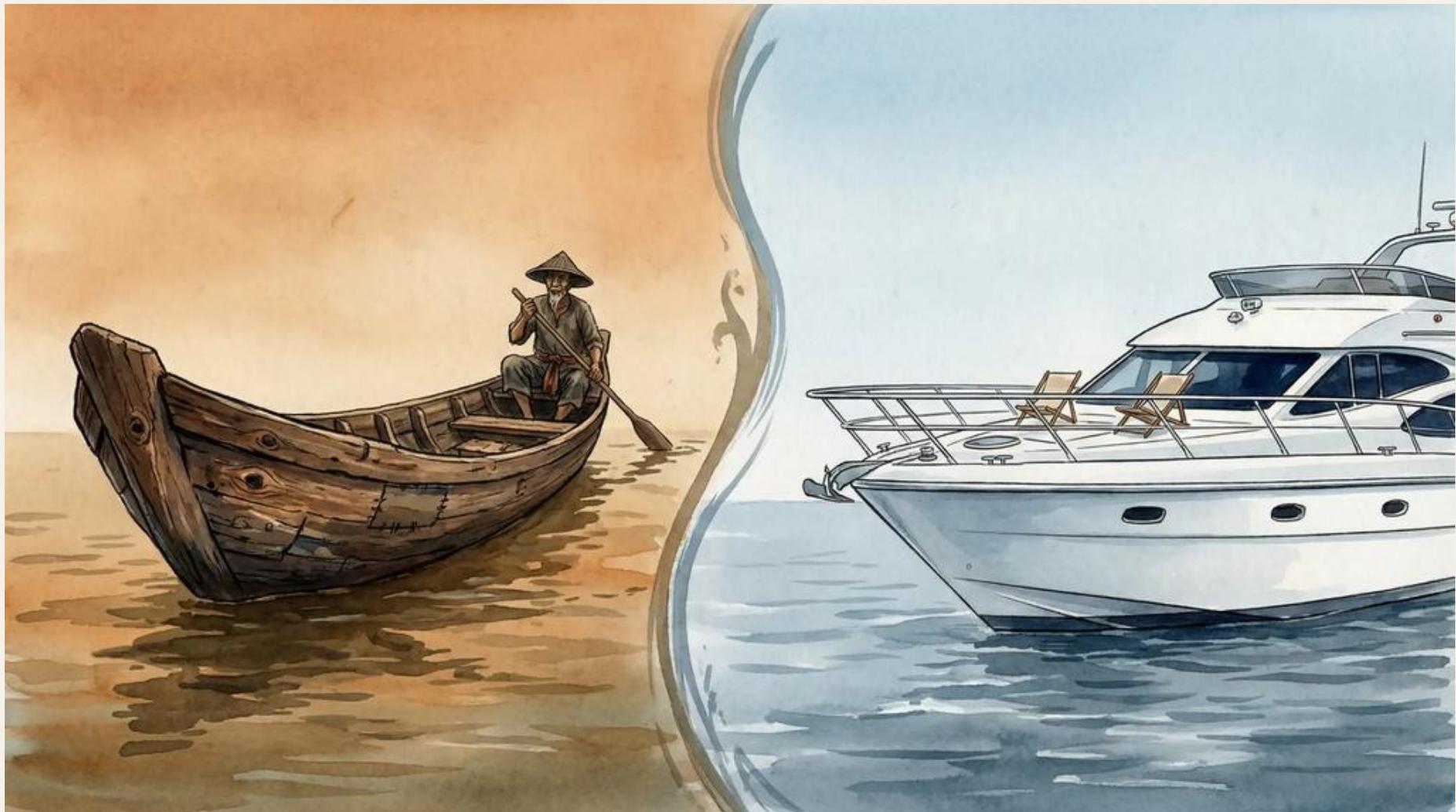
พมิพ์เบี้ยວของทุกคนค่ะ พมิพ์เบี้ยວของอลักษอรทิมี

These plastic flowers are perfect:  
no blemishes, perfectly symmetrical.



มานสีบล มาดใจดี

They never wilt. They follow the rules perfectly.



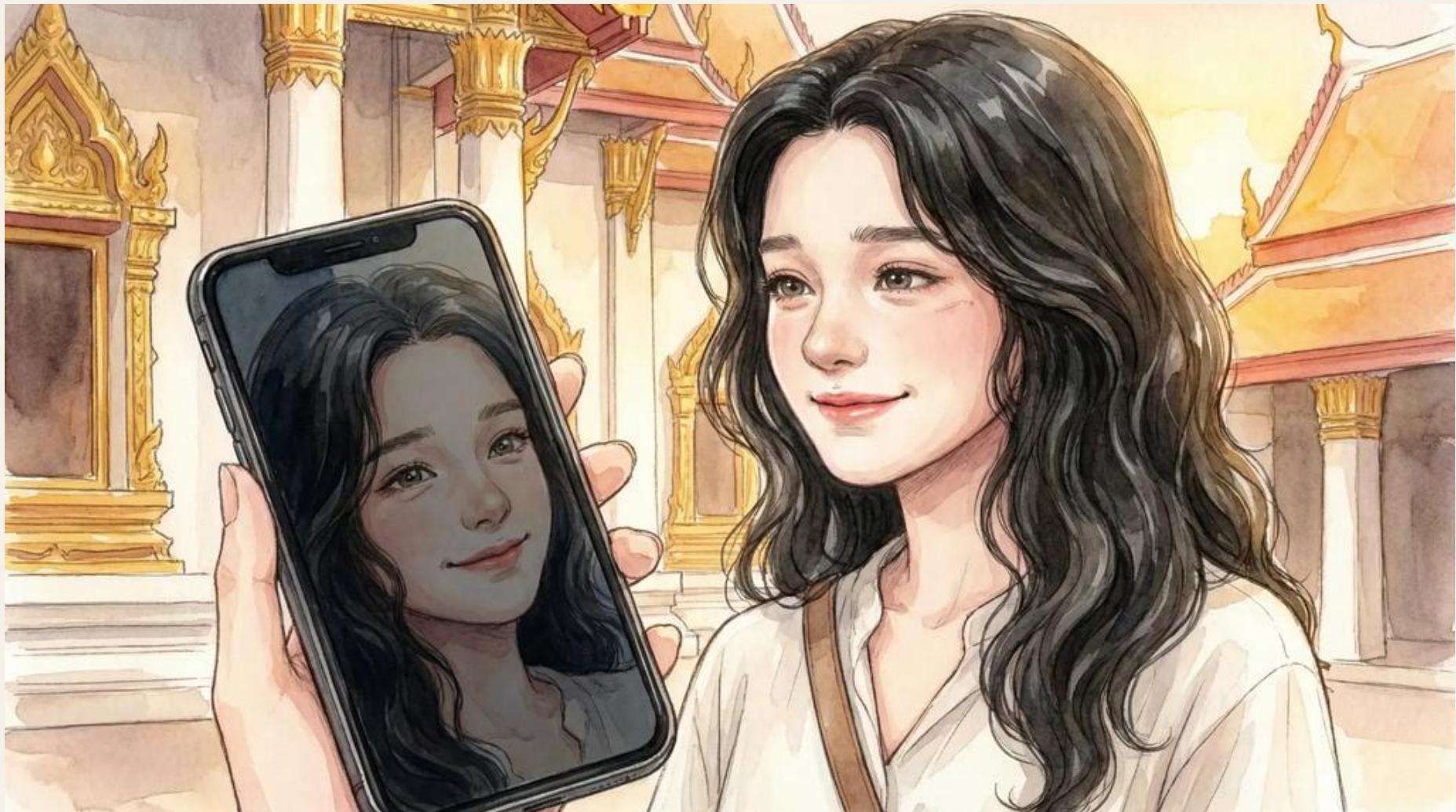
แต่ดูกันไม่จืดมันต้ายนคี๊ หลวงพ่อ มันໂຮຍຣາ

But look at it. Really look.



ใช่' และนั่นคือกิจกรรมหนึ่งของความงาม ดอกไม้งามเพราะมันบาน และมันล้ำค่า... เพราะมันໂรอย

Isn't it frightening?



มันไม่เคราห์หรือค่ะ?

Because every flower is the same,  
made from a factory mold.



ມັນໄມ່ເຄຣາໜຣອກ ມັນຄັດສືຖົມ ດີບູວັດລົງ ພຣ່ານກີລົບໜີຈະຮ່ວງ ວັນຕ່ອມາອົກກລົບ  
ດອກບວຂອໂທ້າໃໝ່ກມືນເປົລຍືນແປລົງ? ມັນຖຸກໃໝ່ກມືນໃໝ່ລືປກບັຈກ່າວາລ?

No story. No scent.

No bees landing. No nectar.



หนูพยายามแกะสลักรูปปั้นมาตลอด... หนูล้มไว้ท่าหนูว่าจะเล่นเรือ

Perfect, but dead.



แม่น้ำไหลไป เบล และไม่ก้มตัว นั่นแหลกท้าให้รู้ว่ามันเป็นไม้อรจิ

Now look at this one. It twists here, see?  
And sunlight left a mark on this petal.



เบลลุกขนี่ยังนี เเรอไม่ได้ส่อองกระจอก เเรอมมองพระอาจารย์  
และเป็นครั้งแรกที่ดีงตามของเรอสว่าง—ไม่ใช่จากคอนแทคเลนส์หรืออินนำ็ต้าเกย์ม แต่จากแสงอาทิตย์ดูขึ้นน้ำยานใน

It's not perfect.



ກຸບເກີດີນີ້ເນື້ອເຮົາເຮີກອັງໃຫ້ປ່າດບົດແຫມອືນລວານພລາສຕກີ

It's beautiful because it's not perfect.



ความร้อนกอดตัวหนักอึ้งเห็นอึพนีกวด ที่แห่งนี้เป็นนิดนิเดนแห่งความสงบ ที่ซึ้งกาลเวลา มากกว่าเดิม ชั้น

That twist is its signature.  
That spot is proof it truly lived under sunlight.



ตรงนี้ข้าว้างไปอยู่แล้ว... แล้วก็กลับมานอนกับลูกอีก... ลูกก็รักลูก... ลูกก็รักลูก...

No flower in the universe is exactly identical to this one.